



TANTÁRGYI ADATLAP

Bevezetés a tolmácsolás gyakorlatába 1

BMEGT60S162

I. TANTÁRGYLEÍRÁS

1. ALAPADATOK

Tantárgy neve

Bevezetés a tolmácsolás gyakorlatába 1

Azonosító BMEGT60S162

A tantárgy jellege

kontaktórás tanegység

Kurzustípusok és óraszámok

<i>Típus</i>	<i>óraszám</i>
Előadás	0
Gyakorlat	1
Laboratórium	0

Tanulmányi teljesítményértékelés (minőségértékelés)

típusa

félévközi
érdemjegy

Kreditszám

2

Tantárgyfelelős

Neve *Beosztása* *Email címe*

Németh Anikó nyelvtanár nemeth.aniko@gtk.bme.hu

Tantárgyat gondozó oktatási szervezeti egység

Idegen Nyelvi Központ

A tantárgy weblapja

www.tfk.bme.hu

A tantárgy oktatásának nyelve

magyar, angol, francia, német, olasz, spanyol, orosz / HU, EN, FR, DE, IT, ES, RU

A tantárgy tantervi szerepe, ajánlott féléve

Közvetlen előkövetelmények

Erős none

Gyenge none

Párhuzamos none

Kizáró feltételek none

A tantárgyleírás érvényessége

Jóváhagyta a Gazdaság- és Társadalomtudományi Kar Kari Tanácsa (2021.11.24.) az 581046/15/2021 iktatószámmon hozott határozatával, amely érvényes 2021.11.24-től.

2. CÉLKITŰZÉSEK ÉS TANULÁSI EREDMÉNYEK

Célkitűzések

A szabadon választható tantárgy célja a hallgatók megismertetése a tolmácsoláshoz szükséges alapvető készségekkel, a főbb tolmácsolási módokkal, az egyes tolmácsolási módokhoz kapcsolódó speciális stratégiákkal. A két féléves tárgy első félévében a blattolás, tárgyalástolmácsolás és a konsekutív tolmácsolás alapjaival ismerkednek meg a hallgatók bevezető jellegű tolmácsolási gyakorlófeladatokon keresztül.

Tanulmányi eredmények

Tudás

1. • A hallgató ismeri a különböző tolmácsolási módokat, tudatában van a tolmácsolási teljesítményt befolyásoló tényezőknek;
2. • tisztában van a blattolás alapelveivel, ismeri az alapvető átváltási technikákat;
3. • tudatában van a konsekutív- és tárgyalástolmácsolás szempontjából releváns tényezőknek, a nyelvi közvetítő szerepből adódó elvárásoknak;
4. • ismeri a konsekutív jegyzeteléstechnika alapjait.

Képesség

1. • Képes hosszabb írott szövegek azonnali blattolására idegen nyelvről anyanyelvre;
2. • a tolmácsolási helyzetnek és módnak megfelelően képes alkalmazni az alapvető tolmácsolási technikákat tárgyalás- és konsekutív módban;
3. • rövid, általános témájú beszédek főbb tartalmi elemeit képes jegyzetelés nélkül, memóriából rekonstruálni, illetve kezdetleges konsekutív jegyzetek segítségével visszaadni.

Attitűd

1. • Nyitott és érdeklődő a közéleti aktualitások iránt (társadalom, politika, gazdaság, kultúra stb.), általános tájékozottsága fejlesztésére törekszik;
2. • a tolmácsolás minőségének megítélését meghatározó tényezők ismeretében konstruktív visszajelzéseket ad mások tolmácsolási teljesítményéről.

Önállóság és felelősség

1. • Önállóan, professzionális tolmácsoktól elvárható alapossgal és gondossággal készül a tolmácsolandó témakörökből;
2. • rendszeresen él az órákon javasolt autonóm gyakorlási lehetőségekkel.

Oktatásmódszertan

Fokozatosan nehezedő blattolási, liaison és konsekutív tolmácsolási feladatok (írott szövegek, rövid interjúk, 3-4 perces beszédek – idegen nyelvről magyarra és magyarról idegen nyelvre); alapvető konsekutív jegyzetelési technikák megismertetése példákkal, hallgatói jegyzeteléstechnika megalapozása célirányos fejlesztőfeladatokkal; hallgatói prezentációk, tematikus tolmácsolási projektek; szituációs gyakorlatok valós tolmácsolási helyzetek szimulálására; irányított autonóm gyakorlófeladatok egyéni vagy csoportos visszajelzéssel.

Tanulástámogató anyagok

- Gillies, Andrew (2005). Note-Taking for Consecutive Interpreting - A Short Course. Manchester: St. Jerome Publishing
- Horváth, I. (2015). Bevezetés a tolmácsolás pszichológiájába. Budapest: ELTE Eötvös Kiadó
- Láng G., Zs. (2002). Tolmácsolás felsőfokon. Budapest: Scholastica
- Rozan, Jean Francois (2005) Note-taking in Consecutive Interpreting (orinial: La prise de notes en interprétation consécutive, 1956, Geneve, Georg). Cracow: Tertium
- Szabari, K. (2010). Bevezetés a tolmácsolás elméletébe és gyakorlatába. Budapest: Scholastica
- Gyakorlószövegek, beszéd-gyűjtemények:
- Speech repository: <https://webgate.ec.europa.eu/sr/>
- Speechpool: <http://speechpool.net/en/about-speechpool>

II. TANTÁRGYKÖVETELMÉNYEK

A TANULMÁNYI TELJESÍTMÉNY ELLENŐRZÉSE ÉS ÉRTÉKELÉSE

Általános szabályok

A félév során folyamatos értékelés történik: szóbeli visszajelzés az órai teljesítményről; hangfelvételek írásos és szóbeli értékelése; órai önértékelés és társas értékelés; órán tartott előadások retrospektív elemzése tolmácsolási szempontból.

Teljesítményértékelési módszerek

A félév során folyamatos értékelés történik: szóbeli visszajelzés az órai teljesítményről; hangfelvételek írásos és szóbeli értékelése; órai önértékelés és társas értékelés; órán tartott előadások retrospektív elemzése tolmácsolási szempontból.

Szorgalmi időszakban végzett teljesítményértékelések részaránya a minősítésben

- teljesítményértékelések : 100

Vizsgaelemek részaránya a minősítésben

Az aláírás megszerzésének feltétele, az aláírás érvényessége

nem releváns

Érdemjegy-megállapítás

Jeles	95 - 100%
Jeles	89 - 94%
Jó	76 - 88%
Közepes	63-75%
Elégséges	50 - 62%
Elégtelen	50% alatt

Javítás és pótlás

TVSZ szerint

A tantárgy elvégzéséhez szükséges tanulmányi munka

részvétel a kontakt tanórákon	14
félévközi készülés a gyakorlatokra	14
felkészülés a teljesítményértékelésekre	10
házi feladat elkészítése	10
kijelölt írásos tananyag önálló elsajátítása	12

A tantárgykövetelmények jóváhagyása és érvényessége

A Kari Hallgatói Képviselőtestület véleményezése után jóváhagyta dr. Lógó Emma oktatási dékánhelyettes 2021.11.08-án. Érvényes 2021.11.08-tól.

III. RÉSZLETES TANTÁRGYTEMATIKA

TEMATIKAI EGYSÉGEK ÉS TOVÁBBI RÉSZLETEK

A félévben sorra vett témák

• Tolmácsolási módok, tolmácsoláshoz szükséges készségek és kompetenciák • Nyelvi közvetítés és szövegelemzés – a blattolás alapjai • Memóriafejlesztés, tudatos hanghasználat – jegyzet nélküli memóriagyakorlatok • Kódváltás – a tárgyalástolmácsolás alapjai • Interkulturális és interperszonális készségek tolmácsolásnál - tárgyalástolmácsolási szituációs gyakorlatok • Nyilvános beszéd, előadásmód – a konzekutív tolmácsolás alapjai • A konzekutív jegyzeteléstechnika alapjai

További oktatók

Dr. Szabó Gáborné Besznyák Rita nyelvtanár besznyak.rita@gtk.bme.hu

A tantárgykövetelmények jóváhagyása és érvényessége

A Tantárgyi adatlap I. és II. részén túli III. részét az érintett szak(ok) szakfelelőse(i)vel való egyeztetés alapján az 1.8. pontban megjelölt Külső tanszék vezetője hagyja jóvá.